

México  
Axocapan, 08.02

**Simplified Latitude/Longitude:**

18.931694, -98.469972

**Recipient:**

King Philip II

**Recipient Place:**

Madrid

**Corregidor:**

Alonso de Contreras Figueroa

**Escribano:**

Alonso López

**Other Assistance:**

N/A

**Witnesses:**

N/A

**Date:**

1580

**Languages:**

Mexicana, Otomí

**Raw 1: Province:**

[This response also claims to answer Question 2: Conqueror or Discoverer, Question 9: Origins and Founding Details of Locations, and Question 13: Location Name and Local Language Origins]

Cuanto al capítulo primero: El pueblo de Axocapanes el principal pueblo de doctrina de los que hay en esta alcaldía mayor. Llamábase, en tiempo que esta tierra estaba despoblada, en la lengua mexicana, Huitziquauhtlan, que, en la castellana, quiere decir “monte de espinos”. Y este nombre le pusieron dos indios chichimecas que vinieron del pueblo de Tenayucan, que está a dos leguas

de la ciudad de México. Llamábase el uno dellos, en lengua mexicana, Tzotzocole, que en la castellana quiere decir “cántaro”, y el otro, Petlatzin, que en la lengua castellana quiere decir “estera”. Estos dos infieles corrían toda esta tierra y nunca hicieron asiento en ella, porque eran salteadores y, de aquí, salían a los caminos a saltar. Hacían su habitación en este monte, porque era muy espeso.

Después, vinieron dos indios infieles del pueblo de Chiapa y naturales dél, los cuales, habiendo corrido toda esta tierra, hicieron asiento en esta montaña, y fueron los primeros pobladores que hicieron casas en este pueblo; trujeron consigo dos indias, que eran sus mujeres. Llamábase el uno, en lengua mexicana, Quauhtecuiltli, que en la castellana quiere decir “águila principal”, y al otro llamaban Coanatzin, que quiere decir “madre de culebras”. Estos dos infieles pusieron por nombre a este pueblo, en su lengua mexicana, Axocopan, que quiere decir “agua agria”. Dicen que le pusieron este nombre, por ser el agua que en el dicho pueblo hay, agria. Llaman a esta provincia Teutlalpan, que en la lengua castellana, quiere decir “tierra de los dioses”. Tenía este nombre, por ser tierra despoblada. Los dos caciques mencionados no fueron enviados por nadie; ellos, por su propio motivo, la poblaron.

### **Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:**

[The author claims to answer this question in their response to question one] Cuanto al capítulo primero: El pueblo de Axocopan es el principal pueblo de doctrina de los que hay en esta alcaldía mayor. Llamábase, en tiempo que esta tierra estaba despoblada, en la lengua mexicana, Huitziquauhtlan, que, en la castellana, quiere decir “monte de espinos”. Y este nombre le pusieron dos indios chichimecas que vinieron del pueblo de Tenayucan, que está a dos leguas de la ciudad de México. Llamábase el uno dellos, en lengua mexicana, Tzotzocole, que en la castellana quiere decir “cántaro”, y el otro, Petlatzin, que en la lengua castellana quiere decir “estera”. Estos dos infieles corrían toda esta tierra y nunca hicieron asiento en ella, porque eran salteadores y, de aquí, salían a los caminos a saltar. Hacían su habitación en este monte, porque era muy espeso.

Después, vinieron dos indios infieles del pueblo de Chiapa y naturales dél, los cuales, habiendo corrido toda esta tierra, hicieron asiento en esta montaña, y fueron los primeros pobladores que hicieron casas en este pueblo; trujeron consigo dos indias, que eran sus mujeres. Llamábase el uno, en lengua mexicana, Quauhtecuiltli, que en la castellana quiere decir “águila principal”, y al otro llamaban Coanatzin, que quiere decir “madre de culebras”. Estos dos infieles pusieron por nombre a este pueblo, en su lengua mexicana, Axocopan, que quiere decir “agua agria”. Dicen que le pusieron este nombre, por ser el agua que en el dicho pueblo hay, agria. Llaman a esta provincia Teutlalpan, que en la lengua castellana, quiere decir “tierra de los dioses”. Tenía este nombre, por ser tierra despoblada. Los dos caciques mencionados no fueron enviados por nadie; ellos, por su propio motivo, la poblaron.

### **Raw 3: Climate:**

En cuanto al tercer capítulo: Esta tierra es templada, seca, y tiene fuentes de aguas calientes. El más continuo viento que en él corre es nordeste; corre con gran fuerza, desde el mes de marzo, hasta el de agosto.

**Raw 4: Geography:**

En cuanto a los cuatro capítulos: Este dicho pueblo está poblado en tierra llana, rasa y cercada de cerros y de muchas fuentes de aguas calientes; tiene muchos pastos y es abundosa de mantenimientos.

**Raw 5: Native Population:**

En cuanto a los cinco capítulos: Tiene dos mil y ochocientos tributarios enteros, vecinos; han tenido mucha más cantidad de gente. Están poblados en pueblo formado y por sus calles; es gente de bajos entendimientos, y bárbaras inclinaciones y manera de vivir. Hablan la lengua otomí, en general, y algunos, en la mexicana.

**Raw 6: Elevation:**

En cuanto a los seis capítulos: Este pueblo está un poco más de dieciocho grados; en el mes de junio, no hace sombra el sol al mediodía.

**Raw 7: Distance to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:**

[The author claims to answer this question in their response to question one] Cuanto al capítulo primero: El pueblo de Axocopanes el principal pueblo de doctrina de los que hay en esta alcaldía mayor. Llamábase, en tiempo que esta tierra estaba despoblada, en la lengua mexicana, Huitziquauhtlan, que, en la castellana, quiere decir “monte de espinos”. Y este nombre le pusieron dos indios chichimecas que vinieron del pueblo de Tenayucan, que está a dos leguas de la ciudad de México. Llamábase el uno dellos, en lengua mexicana, Tzotzocole, que en la castellana quiere decir “cántaro”, y el otro, Petlatzin, que en la lengua castellana quiere decir “estera”. Estos dos infieles corrían toda esta tierra y nunca hicieron asiento en ella, porque eran salteadores y, de aquí, salían a los caminos a saltar. Hacían su habitación en este monte, porque era muy espeso.

Después, vinieron dos indios infieles del pueblo de Chiapa y naturales dél, los cuales, habiendo corrido toda esta tierra, hicieron asiento en esta montaña, y fueron los primeros pobladores que hicieron casas en este pueblo; trujeron consigo dos indias, que eran sus mujeres. Llamábase el

uno. en lengua mexicana, Quauhtecuiltli, que en la castellana quiere decir “águila principal”, y al otro llamaban Coanatzin, que quiere decir “madre de culebras”. Estos dos infieles pusieron por nombre a este pueblo, en su lengua mexicana, Axocopan, que quiere decir “agua agrá”. Dicen que le pusieron este nombre, por ser el agua que en el dicho pueblo hay, agría. Llaman a esta provincia Teutlalpan, que en la lengua castellana, quiere decir “tierra de los dioses”. Tenía este nombre, por ser tierra despoblada. Los dos caciques mencionados no fueron enviados por nadie; ellos, por su propio motivo, la poblaron.

**Raw 10: Painting/Map of Place:**

N/A

**Raw 11: Local Jurisdiction:**

En cuanto a los once capítulos: Este dicho pueblo dista, del pueblo de Yeytecomác, dos leguas grandes, que es el corregimiento y cabecera de este partido; , es, este dicho pueblo, cabecera de doctrina.

**Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:**

En cuanto a los doce capítulos: Hacia la parte del oriente, tiene el pueblo de Temoayan: dista deste dos leguas y media; adelante, entre el oriente y el sur, el pueblo de Tezcatepec: dista deste dos leguas grandes; al sur, el pueblo de Tetlapanaloyan: dista cuatro leguas pequeñas; adelante, entre el sur y el poniente, tiene el pueblo de Apazco: dista tres leguas pequeñas; al poniente, el pueblo de Tehualilpan: dista dos leguas; y, entre el poniente y el norte, el pueblo de Mizquiyahuala, dista dos leguas y media grandes; y hacia el norte, el pueblo de Tecpatepec: dista tres leguas. Los más de los caminos son torcidos, y por tierra doblada.

**Raw 13: Location Name and Local Language Origins:**

[The author claims to answer this question in their response to question one] Cuanto al capítulo primero: El pueblo de Axocopanes el principal pueblo de doctrina de los que hay en esta alcaldía mayor. Llamábase, en tiempo que esta tierra estaba despoblada, en la lengua mexicana, Huitziquauhtlan, que, en la castellana, quiere decir “monte de espinos”. Y este nombre le pusieron dos indios chichimecas que vinieron del pueblo de Tenayucan, que está a dos leguas de la ciudad de México. Llamábase el uno dellos, en lengua mexicana, Tzotzocole, que en la castellana quiere decir “cántaro”, y el otro, Petlatzin, que en la lengua castellana quiere decir “estera”. Estos dos infieles corrían toda esta tierra y nunca hicieron asiento en ella, porque eran salteadores y, de aquí, salían a los caminos a saltar. Hacían su habitación en este monte, porque era muy espeso.

Después, vinieron dos indios infieles del pueblo de Chiapa y naturales dél, los cuales, habiendo corrido toda esta tierra, hicieron asiento en esta montaña, y fueron los primeros pobladores que hicieron casas en este puéblo; trujeron consigo dos indias, que eran sus mujeres. Llamábase el

uno. en lengua mexicana, Quauhtecuiltli, que en la castellana quiere decir “águila principal”, y al otro llamaban Coanatzin, que quiere decir “madre de culebras”. Estos dos infieles pusieron por nombre a este pueblo, en su lengua mexicana, Axocopan, que quiere decir “agua agria”. Dicen que le pusieron este nombre, por ser el agua que en el dicho pueblo hay, agria. Llamaban a esta provincia Teutlalpan, que en la lengua castellana, quiere decir “tierra de los dioses”. Tenía este nombre, por ser tierra despoblada. Los dos caciques mencionados no fueron enviados por nadie; ellos, por su propio motivo, la poblaron.

#### **Raw 14: Local Hierarchy and Customs:**

En cuanto al capítulo catorce: Reconocían, por señor, a Chimalpopoca, que, al presente, lo era de México. Llamábanle por este nombre en la lengua mexicana, que, en la castellana, quiere decir “rodela ahumada”. Dábanle de tributo rodela de henequén y varillas tostadas, mantas de henequén de diferentes labores; hacíanle nueve sementeras de maíz, y acudían a ellas los pueblos comarcanos.

Adoraban y tenían por su dios a Huitzilopochtli, que era el Demonio; ofrecíanle incienso y papel de la tierra; teníanle casa dedicada, a manera de monasterio, en la cual encerraban cantidad de muchachos, los cuales se criaban allí tenían doctrina del Demonio a manera de colegio, y de allí salían los que querían casarse, y los demás quedaban en castidad. Cortábanse las orejas, y sajábanse las piernas y los brazos y las lenguas a manera de penitencia, y rociaban los ídolos con la sangre. Y, cuando iban a las guerras con el señor de México, los muchachos que en la guerra cautivaban traíanlos ante estos ídolos, sacábanles el corazón y dábanle con él por la cara. Hacían grandes axeitos cuando hacían estos sacrificios, y decían muchas canciones y chanzonetas a honor de estos sacrificios; hacían esta fiesta cada veinte días. En aquel tiempo no se embriagaban, porque iba contra la ley que entre ellos había, y moría por ello el que lo hacía. Y no hurtaban ni había ladrones, porque también moría el que excedía desto. Estaban muy sujetos a sus mayores. No osaban decir mentiras, porque apedreaban al que contra esto iba.

#### **Raw 15: Systems of Governance and Politics:**

En cuanto a los quince capítulos: Gobernábanse a nuestro modo, porque tenían puestos jueces y otras personas que les administraban justicia a su modo. Nunca tuvieron guerras por sí; iban, al llamado de Chimalpopoca, cuando se le ofrecía, contra otros. Peleaban con macanas y rodela, arcos y flechas; llevaban, para defensa del cuerpo, ciertas armas hechas de henequén, que es como cáñamo, que acá llaman Ichcahuipiles. Andaban desnudos, con solas, unas vendas a manera de bragueros y con unas mantas de algodón y de henequén, que es como anjeo de Castilla, con un nudo en el hombro. Al presente, traen camisas, zaragüeles y destas mantas, y, algunos, sayos hechos de este lienzo o de paño; traen sombreros y andan calzados con cutaras y, algunos, con zapatos.

Tenían, para su sustento, lo que ahora tienen, que es, pan de maíz y semillas de bledos, frijoles, calabazas, chian, que es como zargatona de Castilla, ají, tunas agrias y dulces, de diferentes

colores, hojas de tunas que llaman nopales, miel de maguey cocida a manera de arrope de Castilla; de las raíces y hojas del maguey, hacen un género de comida muy dulce, que llaman mexcal; tienen otras raíces y yerbas campesinas, que les sirve de manteni miento; tienen caza y aves.

Vivían más sanos antes que ahora; entiéndese que es por la embriaguez, de que usan con tan gran desorden, y la ociosidad grande que tienen. Es gente de poca honra, y verdad y vergüenza, y así, por estas ocasiones, cualquiera cosa que se les mande la hacen de temor, y, si los hubiesen de llevar por bien, no harían cosa. Es gente para poco, flojos en tanta manera, que, si fuese posible sin trabajar, estando acostados, tener qué comer, no harían diligencia para ello, aunque estuviesen desnudos toda la vida; y, así, algunos se están debajo de los magueyes, y se sustentan del vino que dellos se hace a su modo, y de yerbas y tunas que, en los más pueblos, tienen en cantidad. Hanse de llevar por mal para que hagan lo que les mandan, y esto es general en toda la Nueva España.

**Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:**

En cuanto a los dieciséis capítulos: este pueblo está asentado a la falda de unos cerros que llaman, en lengua mexicana, Tlalquauhquauhtla, que, en la castellana, quiere decir “serranía dura en un llano”. Está cercado de otras serranías hasta el norte, tierra escombrada.

**Raw 17: Health of Land:**

En cuanto a los diecisiete capítulos: Este pueblo es tierra sana.

**Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:**

N/A

**Raw 19: Rivers:**

En cuanto a los diecinueve capítulos: De las fuentes de aguas calientes que hay en este dicho pueblo, se riega parte dél.

**Raw 20: Water Features:**

N/A

**Raw 21: Notable Geographic Features:**

N/A

**Raw 22: Wild Trees:**

En cuanto a los veinte y dos capítulos: Los árboles silvestres que tienen son tunales, magueyes, espinos grandes, mezquites, que da una fruta que son unas vainillas delgadas, dulces, de que suelen hacer pan; tienen arboledas de monte, como es encinos, pinos, robles. Del maguey, se

hace miel, como arropo de Castilla, y aguamiel, que es una bebida simple y purgativa, y muy saludable; hacen della vino a su modo, echándole una raíz que le da aquella fuerza, y vinagre; de las raíces y pencas, hacen una manera de comida dulce que llaman mexcale; hacen henequén, que es como cáñamo, del cual hacen ropa para su vestir como anjeo, cuerdas, Sogas, y otras jarcias; las hojas, entre los naturales, sirven de tablas, canales y leña para quemar; el cogollo de este árbol, asados, con el zumo se curan heridas y otras llagas, y cualquier quebradura de brazo o pierna: puesto este zumo, caliénte, después de haber encajado un hueso con otro y puestas sus tablillas, abrigándole con pluma o estopa, sana, y es medicina muy experimentada.

### **Raw 23: Domestic Trees:**

En cuanto a los veinte y tres capítulos: En este dicho pueblo, y en sus sujetos, se dan parras en poca cantidad, porque los naturales no se dan a plantarlo; pero es tierra para el efecto muy buena, y la uva que dellas se coge. Hay higueras de Castilla, duraznales, granados, albaricocales, membrillales, nogales, rosas de Castilla, y todo género de verdura de Castilla. Todo lo cual se da muy bien, y se daría en cantidad, si los naturales se diesen a ello

### **Raw 24: Grains:**

En cuanto a los veinte y cuatro capítulos: Los granos y semillas desta tierra, que les sirve de sustento, son maíz, frijoles, ají, chian, huauhtli que es semilla de bledos, calabazas, tomates chicos y grandes, de dos géneros, y tienen otras muchas raíces que les sirve de sustento; tienen capulíes, que son como cerezas de Castilla, y bellotas dulces.

### **Raw 25: Food Crops from Spain:**

En cuanto a los veinte y cinco capítulos: En esta tierra, se coge trigo y cebada.

### **Raw: 26 Medicines:**

En cuanto a los veinte y seis capítulos: Tienen gran cantidad de yerbas medicinales que entre ellos usan, y otras flores y raíces que sirven de purga muy buena; tienen raíces, y otra yerba venenosa; la raíz llaman entre ellos Iztacpatli, que quiere decir “medicina blanca”.

### **Raw 27: Animals:**

En cuanto a los veinte y siete capítulos: Los animales domésticos que de España han traído, y hay en esta tierra, son vacas, ovejas, cabras, puercos y yeguas; y, los bravos, son venados, liebres, conejos, adives, zorrillos, topos que, en esta tierra, llaman tuzas, comadreas que acá llaman los naturales tlaquatzin, ardillas, llámanlas techalotl, perros de esta tierra y de Castilla, y gatos. Todo lo cual se cría y multiplica muy bien. Ansimismo, hay gallinas, de esta tierra y de Castilla, palomas, ánsares blancos, patos reales, codornices, tórtolas, cuervos, auras, tordos, golondrinas, gorriones, ruiseñores, calandrias, gavilanes, aguilillas, cernícalos, buharros, lechuzas y otras avecillas, que, ansimismo, se crían en cantidad.

**Raw 28: Mines:**

N/A

**Raw 29: Precious Metals:**

N/A

**Raw 30: Salt:**

En cuanto al capítulo treinta: En esta tierra no hay salinas; provéense de sal, de los mercados que en este dicho pueblo y en los de su comarca se hacen, y, así, de las demás cosas necesarias para su mantenimiento y vestido.

**Raw 31: Architecture:**

En cuanto a los treinta y uno capítulos: Las casas que tienen los naturales son pequeñas y bajas; son de piedra y adobe; cubiertas de paja, por orden y calles, y, cada casa, por sí, apartadas unas de otras. Tienen mucha cal, arena, piedra liviana y pesada, y otra, de que hacen portadas que tienen un color rosado; es piedra recia, que no la come el salitre.

**Raw 32: Fortresses:**

N/A

**Raw 33: Farms:**

En cuanto a los treinta y tres capítulos: Los tratos y granjerías que tienen, son miel de maguey y cocida, henequén, cal, ovejas, cabras, maíz, y otras cosas y semillas que arriba van declaradas; pagan su tributo en maíz y dineros.

**Raw 34: Diocese:**

En cuanto a los treinta y cuatro capítulos: Este pueblo está en el arzobispado de México, catorce leguas grandes de la ciudad hacia la parte del norte. Tiene los sujetos que van especificados: Tetepango, Ulapan,, Santiago, Tulancalco, San Agustín, San Juan, Santa Mónica, y Xuchichihucan.

**Raw 35: Churches:**

En cuanto a los treinta y seis capítulos: En este dicho pueblo, hay un monasterio de frailes de la orden del señor San Agustín; residen en él, de ordinario, tres religiosos. Fundólo Jerónimo López, regidor de la ciudad de México, que lo tiene este dicho pueblo, por su Majestad, en encomienda. Fundóse este dicho monasterio de nueve años a ésta parte, porque, antes, doctrinaban a estos naturales curas clérigos. En cada sujeto, hay su iglesia y advocación^

celebran sus fiestas' cada año muy bien, como ellos acostumbran, a nuestro modo, haciendo su procesión los religiosos que a ella se hallan.

**Raw 36: Monasteries and Convents:**

N/A

**Raw 37: Hospitals, Colleges:**

N/A

**Raw 38: Seafaring:**

N/A

**Raw 39: Coast:**

N/A

**Raw 40: Tide:**

N/A

**Raw 41: Coastline:**

N/A

**Raw 42: Ports:**

N/A

**Raw 43: Port Capacity:**

N/A

**Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:**

N/A

**Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:**

N/A

**Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:**

N/A

**Raw 47: Islands:**

N/A

**Raw 48: Population and Depopulation:**

N/A

**Raw 49: Other Notable Features:**

N/A

**Raw 50: Relacion Details:**

N/A

**Notes:**

N/A